Universitat Autònoma de Barcelona

2022/2023

Traducción B-A 1 (alemán-castellano)

Código: 101345
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Aránzazu Blanco García
Correo electrónico: aranzazu.blanco@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar un nivel adecuado de conocimientos de la lengua origen, alemán y de la lengua meta, castellano.

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos así como los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Nota para los estudiantes de intercambio. Los estudiantes de intercambio que participen en este curso deben tener un nivel intermedio alto/avanzado en la combinación de idiomas. Consulte con el profesor con el fin de obtener más detalles.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

-Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principois metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

-Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
10. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos no especializados en lengua estándar.

-Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: Diccionarios monolingües y bilingües generales. Gramáticas. Manuales de estilo. Buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos. Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

- Aprendizaje basado en ejercicios y resolución de problemas.

- Enfoque basado en tareas de traducción.

- El contenido de la asignatura se trabajará de forma práctica.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de tareas de traducción	40	1,6	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Resolución de problemas	20	0,8	4, 8, 9, 6, 10
Tipo: Supervisadas			
Revisión de traducciones corregidas	20	0,8	8, 6
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	20	0,8	4
Preparación de traducciones y trabajos	40	1,6	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10

Evaluación

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado deberá demostrar su progreso en diversas actividades de evaluación. La información sobre el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/profesora responsable de la asignatura concretará la evaluación al empezar a impartir la docencia.

Actividades de evaluación

A lo largo del curso se entregarán diversos ejercicios de traducción. En la programación se indicará el modo de presentación de los trabajos y la fecha de entrega. No se aceptarán trabajos recibidos después de la hora y fecha fijadas, sin excepción. Los ejercicios se entregarán en el formato acordado en clase. Su número oscilará en función de la dinámica del curso.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y una hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso se podrá hacer una actividad de recuperación por el valor del 100% de la nota final.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de «no evaluable»

Se asignará un «no evaluable» cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (ampliación en el apartado COPIA Y/O PLAGIO)

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

COPIA Y/O PLAGIO

Con el fin de evitar la copia y el plagio, cuestiones que han proliferado de manera exponencial durante los últimos años en el marco universitario, se avisa de lo siguiente:

- Cualquier caso y/o tipo de plagio y/o copia, es decir, el uso de un texto de otro autor sin indicar el nombre del autor y la fuente de la información y los casos en los que no se cite con claridad el texto copiado o las ideas copiadas, tendrá una nota de 0 (suspenso) automáticamente y sin excepción.
- Cualquier caso y/o tipo de plagio y/o copia en las traducciones y trabajos entregados y/o en la prueba final de traducción tendrá una nota de 0 (suspenso) automáticamente y sin excepción. Además, no habrá opción para recuperar la asignatura tal como indica la normativa aprobada por la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010.

IMPORTANTE

Si algún alumno, por alguna razón justificada, no puede participar regularmente, deberá ponerse en contacto personalmente con el profesor durante las primeras semanas del curso. Dicho requisito es vinculante para poder superar la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Borradores de traducción	30%	3	0,12	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Ejercicio de traducción	35%	3	0,12	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Proyecto de traducción en grupo	35%	4	0,16	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10

Bibliografía

Al empezar el curso, los estudiantes dispondrán de una bibliografía ampliada en el Campus Virtual.

Diccionarios y glosarios en línea

Buscador de palabras https://iedra.es/

Extranjerismos https://www.fundeu.es/dudas/tipo-de-duda/traduccion/

Fundeu https://www.fundeu.es/

RAE,Lengua española: https://dle.rae.es/

RAE, Americanismos: https://lema.rae.es/damer/

RAE, Panhispanico de dudas: https://www.rae.es/dpd/

Sinónimos y antónimos https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html / https://www.wordreference.com/sinonimos/

Topónimos y gentilicios https://www.fundeu.es/dudas/tipo-de-duda/toponimos-y-gentilicios-lexico-2/

Obras de consulta

Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

Snell-Hornby, M.; Hönig; H. G.; Kußmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Diccionarios monolingües de alemán

Agricola,E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.

Deutsches Universalwörterbuch.(2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

DUDEN - http://www.duden.de

Diccionarios monolingües de castellano

AA VV (2007). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Clave. *Diccionario de uso del español actual*. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.

Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). *Manual de español urgente*. 16. edición. Madrid: Cátedra.

Gómez Torrego, L. (2006). *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual*. 2 v. 2a ed. Madrid: Arco/Libros.

Martínez de Sousa, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2006). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)

Martínez de Sousa, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 3. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*.3ª ed. Madrid: Gredos.

Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Editorial Gredos.

Seco, M. (2003). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).

Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

PONS - http://www.pons.eu

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slabý, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). *Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español*. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.

Software

Campus Virtual (CV)